***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | UE MDR/FDA | Reglamento sobre Productos Sanitarios de la Unión Europea y la Administración de Medicamentos y Alimentos de Estados Unidos |
| 2 | temperature-sensitive | termolábil |
| 3 | agreement on the international transport of hazardous goods by Road (ADR) | acuerdo europeo sobre transporte internacional de mercancías peligrosas por carretera (ADR) |
| 4 | international agreement for air transport (ICAO-TI / IATA-DGR) | acuerdo internacional para transporte aéreo (ICAO-TI / IATA-DGR) |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| ULTRA LOW MEDICAL FREEZERS  FOR THE SAFE STORAGE OF VACCINES, HUMAN CELLS, TISSUES AND OTHER LABORATORY SAMPLES  Ultra-Low Medical Freezers are devices intended for the safe storage of vaccines, human cells, tissues and other laboratory samples at ultra-low temperatures ranging from -20°C to -86°C. Designed for the safe storage of your vaccines and specimens, the Ultra-Low Freezers from B Medical Systems are equipped with a high-performing cooling system that ensures temperature uniformity, reliability and energy efficiency. All our Ultra-Low Freezers are equipped with a 24\*7 real time monitoring solution and are class II(a) medical devices (EU MDR/FDA).  LABORATORY FREEZERS  FOR THE LOW-TEMPERATURE STORAGE OF TEMPERATURE-SENSITIVE PREPARATIONS, SAMPLES AND PHARMACEUTICALS  B Medical Systems Laboratory Freezers are medical-grade freezers designed to preserve the integrity of your valuable research and clinical samples. Its advanced cooling systems ensure temperature stability, uniformity, and fast recovery. Even during the defrosting cycles, our smart auto defrosts in the freezers ensure minimal temperature deviations.  ATEX EXPLOSION-PROOF REFRIGERATORS & FREEZERS  TO STORE YOUR FLAMMABLE PRODUCTS IN A RISK-FREE AND CONTROLLED ENVIRONMENT  In compliance with the ATEX Directive 2014/34/EU, B Medical Systems has designed a series of explosion-proof solutions to store your flammable products in a risk-free and controlled environment\*. Our ATEX refrigerators and freezers are made of an explosion-proof interior to provide optimal protection for users against potential explosions. They are intended for use in hazardous Zone 2 laboratory areas, where explosions caused by gases, vapours or mists can occur. The portfolio includes laboratory refrigerators and freezers covering the various temperature storage requirements of your preparations or samples. The inner compartments of B Medical Systems ATEX solutions are free from ignition sources and operate without arcs or sparks that may create a risk of ignition during normal use. B Medical Systems also offers laboratory refrigerators and freezers, and pharmacy refrigerators with a glass door. \*conditions apply  MEDICAL TRANSPORT SYSTEMS  INTENDED FOR THE SAFE TRANSPORT OF SPECIMENS  Medical Transport Boxes for the safe transport of specimens. The model range MT consists of five passive transport systems and one active transport box, working with a compressor. B Medical Systems transport systems are ideal for intensive use with many transport applications, even under difficult ambient conditions. Passive MT models conform with the European agreement on the international transport of hazardous goods by Road (ADR), by Rail (RID), by Sea (IMDG) and with the international agreement for air transport (ICAO-TI / IATA-DGR). | CONGELADORES MÉDICOS DE TEMPERATURA ULTRA BAJA  PARA EL ALMACENAMIENTO SEGURO DE VACUNAS, CÉLULAS HUMANAS, TEJIDOS Y OTRAS MUESTRAS DE LABORATORIO  Los congeladores médicos de temperatura ultra baja son dispositivos destinados a almacenar de forma segura vacunas, células humanas, tejidos y otras muestras de laboratorio a temperaturas ultra bajas entre -20 °C y -86 °C. Los congeladores de temperatura ultra baja de B Medical Systems, al haber sido diseñados para el almacenamiento seguro de vacunas y especímenes, están equipados con sistemas de enfriamiento de alto rendimiento que garantizan una temperatura uniforme, seguridad y eficiencia energética. Todos nuestros congeladores de temperatura ultra baja están equipados con una solución de monitoreo en tiempo real y constante. Nuestros congeladores son dispositivos médicos de clase ll(a) (UE MDR/FDA) [según los estándares del Reglamento sobre Productos Sanitarios de la Unión Europea y de la Administración de Medicamentos y Alimentos de Estados Unidos].  CONGELADORES DE LABORATORIO  PARA EL ALMACENAMIENTO A TEMPERATURAS BAJAS DE PREPARACIONES, MUESTRAS Y PRODUCTOS FARMACÉUTICOS TERMOLÁBILES  Los congeladores de laboratorio de B Medical System son congeladores para uso médico diseñados para mantener la integridad de sus valiosas muestras clínicas y de investigación. Los sistemas avanzados de enfriamiento de estos congeladores aseguran la estabilidad, uniformidad y recuperación rápida de la temperatura. Incluso durante los ciclos de descongelamiento, nuestro sistema de congelamiento automático inteligente de los congeladores asegura desviaciones térmicas mínimas.  REFRIGERADORES Y CONGELADORES A PRUEBA DE EXPLOSIONES DE CONFORMIDAD CON LAS DISPOSICIONES ATEX  PARA ALMACENAR SUS PRODUCTOS INFLAMABLES EN UN AMBIENTE CONTROLADO Y LIBRE DE RIESGOS  De conformidad con la Directiva ATEX 2014/34/EU, B Medical Systems ha diseñado una serie de soluciones a prueba de explosiones para almacenar productos inflamables en un ambiente controlado y libre de riesgos\*. Nuestros refrigeradores y congeladores de conformidad con las disposiciones ATEX tienen un interior a prueba de explosiones para brindar protección óptima para los usuarios contra potenciales explosiones. Su uso está previsto para áreas peligrosas de zona 2 en laboratorios, donde pueden ocurrir explosiones por gases o vapores. Contamos con refrigeradores y congeladores de laboratorio que cumplen con los diferentes requisitos de almacenamiento a temperatura de sus preparaciones o muestras. Los compartimientos internos de las soluciones de B Medical Systems de conformidad con las ATEX no poseen fuentes de ignición y funcionan sin arcos o chispas que puedan crear un riesgo de ignición durante el uso habitual. B Medical Systems también ofrece refrigeradores y congeladores de laboratorio y refrigeradores de farmacia con puerta de vidrio. \* se aplican ciertas condiciones  SISTEMA DE TRANSPORTE MÉDICO  DISEÑADO PARA TRANSPORTAR ESPECÍMENES DE FORMA SEGURA  Ofrecemos cajas de transporte médico para transportar especímenes de forma segura. La gama de modelos de transporte médico consiste en cinco sistemas de transporte pasivo y un compartimiento de transporte activo que funciona con un compresor. Los sistemas de transporte de B Medical Systems son ideales para utilizar de manera intensiva con varias formas de transporte, incluso bajo condiciones ambientales difíciles. Los modelos de transporte médico pasivo cumplen con el acuerdo europeo sobre transporte internacional de mercancías peligrosas por carretera (ADR), por vía ferroviaria (RID), por vía marítima (IMDG) y con el acuerdo internacional para transporte aéreo (según las reglamentaciones ICAO-TI / IATA-DGR). |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| All our Ultra-Low Freezers are equipped with a 24\*7 real time monitoring solution and are class II(a) medical devices (EU MDR/FDA). | Nuestros congeladores son dispositivos médicos de clase ll (a) (UE MDR/FDA) [según los estándares del Reglamento sobre Productos Sanitarios de la Unión Europea y de la Administración de Medicamentos y Alimentos de Estados Unidos] | To begin with, I decided to divide the sentence so as to make it shorter and easier to follow. However, I was unsure about the acronym. Although the text is possibly aimed at a public that has a general understating of the topic, I decided to explain the acronym as to make sure that the reader would be able to understand (and if necessary, look up) the directives that these devices comply with. |
| ATEX EXPLOSION-PROOF REFRIGERATORS & FREEZERS | REFRIGERADORES Y CONGELADORES A PRUEBA DE EXPLOSIONES DE CONFORMIDAD CON LAS DISPOSICIONES ATEX | Although in English the devices are usually name “ATEX “devices”” I chose to explain that these devices comply with these directives instead of just mentioning them. |
| Medical Systems transport systems are ideal for intensive use with many transport applications, even under difficult ambient conditions. | Los sistemas de transporte de B Medical Systems son ideales para utilizar de manera intensiva con varias formas de transporte, incluso bajo condiciones ambientales difíciles. | In this sentence, I was unsure about how to translate “many transport applications”. At first, I considered translating it more literally as “varias aplicaciones de transporte”, but I believe that “varias formas de transporte” is more colloquial, and understandable. |
| […]European agreement on the international transport of hazardous goods by Road (ADR) […] | […] acuerdo europeo sobre transporte internacional de mercancías peligrosas por carretera (ADR) […] | Here, I found it difficult to find an official name for the agreement as many official websites, including governmental ones, refer to this agreement in Spanish with different names. Finally, I decided to use the translation used in the official site of Spain’s Government. |
| […] international agreement for air transport (ICAO-TI / IATA-DGR) | […] acuerdo internacional para transporte aéreo (según las reglamentaciones ICAO-TI / IATA-DGR). | These agreements were also a challenge as there is no official translation. For this reason, I chose to leave the acronyms as they were in the source text and only translate the general name for these agreements. TI and DGR, both being directives about the transportation of Dangerous Good, are found online as written in the ST, which is one of the main reasons why I did not attempt to make a translation, as it would not be easy to find these names online. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Technical Instructions For The Safe Transport of Dangerous Goods by Air (Doc 9284). International Civil Aviation Organization. Available on: https://www.icao.int/safety/dangerousgoods/pages/technical-instructions.aspx | Term: international agreement for air transport (ICAO-TI / IATA-DGR). |
| Acuerdo europeo sobre transporte internacional de mercancías peligrosas por carreteras.Serie normativas. Gobierno de España. Available on: https://www.fomento.gob.es/AZ.BBMF.Web/documentacion/pdf/R16959.pdf | Term: European agreement on the international transport of hazardous goods by Road (ADR) |
| ATEX and explosive atmospheres. Health and Safety Executive (UK). Available on: https://www.hse.gov.uk/fireandexplosion/atex.htm | Term: ATEX |

Thanks!